

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2

Contacto

Nombre: Ayumi Shimoyoshi

Correo electrónico: ayumi.shimoyoshi@uab.cat

Equipo docente

Ayumi Shimoyoshi

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Esta asignatura representa la continuación de los conocimientos iniciales impartidos en la asignatura del curso anterior "Idioma C per a traductors i intèrprets 2".

Antes de iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del alumnado en Idioma C (japonés) para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos al aprendizaje del idioma.

Al finalizar la asignatura el alumnado deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos.

- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas cotidianos relativos al entorno concreto e inmediato.
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos a temas cotidianos del entorno concreto inmediato.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
7. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
8. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

Se estudiarán a fondo los contenidos de las lecciones 16 a la 21 del libro de texto *Shoky Nihongo Vol. 2* de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.

También se utilizarán materiales que se colgarán en el campus virtual. Estos materiales se ofrecen para ayudar al alumnado al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión oral, expresión oral y expresión escrita.

El estudio de estos contenidos pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas, sino también pragmáticas, textuales y socioculturales, así como una aptitud a aprender de manera autónoma y en grupo.

Contenidos fonéticos:

- Perfeccionamiento de la pronunciación de los sonidos del japonés.
- Corregir los errores frecuentes de la pronunciación.
- Consolidación de los conocimientos adquiridos de los cursos anteriores.

Contenidos léxicos:

- Consolidación del vocabulario ya adquirido los cursos anteriores.

- Uso y comprensión de aproximadamente 380 palabras nuevas.
- Caligrafía: elementos de los caracteres, radicales y trazos. Aproximadamente unos 185 kanji nuevos.
- Formación y etimología de carácter.

Contenidos gramaticales:

- Aprender el uso de nuevas estructuras de uso frecuente (potenciales, condicionales, verbos transitivos e intransitivos, comparativos y superlativos, dar consejos, oraciones condicionales, expresiones para indicar intención, expresiones de posibilidad, etc.).
- Aprender nuevas conjunciones mediante las cuales se formarán frases compuestas.
- Consolidar los fenómenos aprendidos mediante lecturas.

Elementos comunicativos y socioculturales:

- La familia, ir al médico, festividades, hacer turismo.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	30	1,2	2, 1, 6, 5, 3, 7
Realización de actividades de comprensión lectora y oral	10	0,4	2, 1, 6, 3
Realización de actividades de producción escrita y oral	10	0,4	2, 1, 5, 7, 8
Resolución de ejercicios	10	0,4	2, 1, 6, 5, 3, 7
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades lectoras, orales y escritas	20	0,8	2, 1, 6, 5, 3, 7, 8
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7
Tipo: Autónomas			
Estudio de los caracteres nuevos de cada lección y de las nuevas estructuras léxicas y sintácticas	60	2,4	2, 1, 6, 3
Preparación de actividades de comprensión lectora	20	0,8	2, 1, 6, 5, 3, 7
Preparación de actividades de producción escrita y oral	40	1,6	2, 1, 5, 3, 7

Los alumnos realizarán actividades de diferentes tipos:

Actividades dirigidas

- Exposiciones de aspectos culturales, vocabulario y de nuevas estructuras gramaticales
- Ejercicios de comprensión y expresión oral
- Ejercicios de gramática, individuales o en pequeños grupos
- Práctica de puntos gramaticales y léxico nuevos
- Práctica de situaciones comunicativas
- Corrección de ejercicios hechos en casa

- Pruebas de evaluación de kanji y vocabulario
- Pruebas de gramática

Actividades supervisadas

- Ejercicios de gramática y lectura para hacer en casa
- Ejercicios de comprensión oral y expresión oral para hacer en casa y en clase
- Redacciones
- Preparación de una exposición en grupo

Actividades autónomas

- Práctica de caligrafía
- Lectura y preparación de los textos y los puntos gramaticales nuevos de cada lección (antes de realizarla y una vez hecha)
- Realización de ejercicios del campus virtual y de clase
- Práctica de comprensión oral
- Repaso de contenidos
- Repaso y consolidación del léxico acumulado

Algunas clases se harán con metodología de clase inversa. Para cada unidad docente el alumnado debe dedicar al menos 20h. de estudio, incluyendo las actividades supervisadas y de trabajo autónomo (preparación, práctica mediante ejercicios y repaso). Dado los contenidos y la estructuración de la asignatura es importante que el alumno asista a clase con regularidad y es imprescindible que dedique regularmente tiempo semanal a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada. Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de producción y comprensión escrita	10	2	0,08	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7
Actividades de evaluación de producción y comprensión oral	10	2	0,08	2, 1, 6, 5, 7, 8
Ejercicios de kanji, vocabulario y gramática	10	2	0,08	2, 1, 6, 3
Pruebas de kanji y vocabulario	30	3	0,12	2, 1, 6, 3
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	40	6	0,24	2, 1, 6, 5, 3, 7

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- Prueba oral (10%)
- Redacción (10%)
- Prueba de gramática (40%)
- Prueba de vocabulario y kanji (40%)

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

1. Libro de texto

El libro de texto que se utilizará habitualmente en clase es el siguiente (se espera que los alumnos lo tengan):

Shokyû Nihongo Vol. 2, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokyo, Sanseido, Tokyo, 2010

2. Libros de referencia

2.1. No es necesario tener diccionario para esta asignatura pero los siguientes diccionarios para móvil y gratuitos pueden ser de utilidad:

Nihongo (Japanese)
Jsho

2.2. Para solventar cuestiones puntuales, las siguientes obras pueden ser de utilidad:

Makino, Seichi; Tsutsui, Michio. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. 『日本語基本文法 辞典』 *The Japan Times*. Gramática de nivel inicial, con explicaciones en inglés y numerosos ejemplos. Se puede encontrar en la Biblioteca de Humanidades.

Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. *Nihongo. Japonés para hispanohablantes. Bunpoo. Gramática*. Barcelona: Herder, 2002.

3. Recursos virtuales

Página web del libro de texto:

<https://jplang.tufs.ac.jp/en/ka/1/1.html>

Los siguientes recursos también pueden ser de utilidad:

Maynard, Senko K. *Learning Japanese for Real: A Guide to Grammar, Use and Genres of the Nihongo World*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2011. (Libro digital; se encuentra en la Biblioteca de la UAB)

<http://www.rikai.com>

<http://www.kotoba.ne.jp/>

Minato (Japan Foundation): <http://minato-jf.jp>

Página de recursos de Sakura Network: <https://www.jpf.go.jp/e/project/japanese/education/resource/index.html>

Software

Se utilizará Word o equivalente para la actividad de evaluación de "producción y comprensión escrita".

Se utilizará Power Point o equivalente para la actividad de evaluación de "producción y comprensión oral".

Se utilizará Microsoft Teams o equivalente para las sesiones virtuales, si hay.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Japonés	primer cuatrimestre	mañana-mixto

PROVISIONAL